

P O S U D E K BAKALÁŘSKÉ P R Á C E

Jméno a příjmení studenta: Eva Karasová
Název bakalářské práce: Problematik der literarischen Übersetzung. Analyse von einem Teil der Übersetzung des Romans Bylo nás pět (Wir fünf und Jumbo) aus dem Tschechischen ins Deutsche

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Jana Kusová, Ph.D.
Oponent bakalářské práce: Dr. phil. Zdeněk Pecka

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
 - 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky**
 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
 4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
 - 2. Přiměřená**
 3. Uspokojivá
 4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 - 3. Průměrná práce s literaturou**
 4. Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Prezentace a interpretace dat:
1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
 - 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat**
 4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků
- V. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 - 2. Obsahuje drobné formální chyby**
 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
 4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků
- VI. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
 2. Velmi dobrá
 - 3. Dobrá**
 4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu: **1. Velmi vysoká**

2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
- 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění**
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

Posluchačka si ke své bakalářské práci vybrala téma, které svou specializací dalece překračuje rámec bakalářského studia. Na příkladu desáté kapitoly románu Karla Poláčka *Bylo nás pět* analyzuje možnosti překladu literárního textu z českého jazyka do němčiny. Přirozeně naráží na řadu překážek, které nelze v bakalářské práci jak kvůli náročnosti tématu, tak kvůli rozsahu práce překonat.

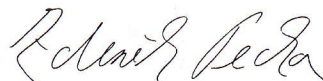
Nelze se věnovat všem aspektům translologie a analyticky je aplikovat na převod českého uměleckého textu do němčiny. Ani na zvolené ukázce nedokázala posluchačka rozlišit všechny jazykové roviny a jejich specifika od morfologických záludností češtiny přes syntax až po lexikum vybraného díla. Např. při analýze překladu výrazu „prauda“ vycházela z chybného předpokladu, že pojednává svébytné slovo, které může mít v němčině svůj ekvivalent, ale nebrala v úvahu, že se jedná o projev dialektu a především sociolektu, zde tedy módní mluvy mládeže v určité době na určitém místě.

Největší přínos práce spočívá v aplikaci jazykového korpusu a sice korpusu *Interkorp*, v němž je román zařazen. Překládá ucelený přehled možností překladu Poláčkovy frazeologie i obecné a hovorové češtiny do německého jazyka a dokazuje variabilitu překladů řady specifických jazykových jevů.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji klasifikaci „velmi dobře“

Otázka k obhajobě: Uvedte prosím příklady sociolektu postav Poláčkovy románu a jejich překlady do němčiny.

Podpis oponenta bakalářské práce:



Datum: 2. 2. 2015